

ELPAÍS.com > Tecnología > Ciberpaís

PROGRAMACIÓN

El proyecto español de traducción Apertium, elegido por Google para su campamento de verano virtual

EZEQUIEL MOLTO 23/04/2009

Vota ☆☆☆☆☆ Resultado ★★★★★ 2 votos

Apertium, una plataforma de traducción automática promovida por la Universidad de Alicante, ha sido seleccionada para el Google Summer of Code, un programa mundial que ofrece becas a estudiantes para proyectos de *software* libre. Los estudiantes premiados recibirán 4.500 dólares para trabajar durante tres meses en el proyecto.

La noticia en otros webs

- webs en español
- en otros idiomas

Desde 2005, en el campamento de verano virtual de Google han participado más de 2.500 estudiantes y otros tantos mentores que se encargan de guiarlos. En esta edición, Google ha seleccionado a 150 organizaciones de todo el

mundo.

Apertium -única iniciativa española seleccionada- compete con proyectos de desarrollo basados en Apache (el programa que ejecutan servidores *web*), Debian (una de las distribuciones más populares de Linux), el navegador Mozilla y el lenguaje PHP.

En el proyecto, según explican los profesores Mikel Forcada, Juan Antonio Pérez y Felipe Sánchez, tres de los 10 mentores de programación de Apertium, colaboran 85 desarrolladores de todo el mundo, expertos informáticos, lingüistas y filólogos, que se encargan de ir perfeccionando y actualizando el proyecto. "Como en cualquier plataforma, tenemos problemas abiertos, cuestiones no resueltas que requieren una investigación y una propuesta de solución", explican los profesores. Entre estos problemas, citan la mejora de la traducción de palabras con significados ambiguos o utilizar Apertium como una herramienta más, integrada en el procesador de textos.

El jurado que selecciona las propuestas tiene en cuenta que "sea ejecutable en tres meses, y que tenga un impacto real en el proyecto". En este caso, una mejor traducción.

El proyecto Apertium surgió hace 10 años a raíz de los proyectos Internostrum y Univerisia, en los que se desarrollaron traductores del castellano al catalán y al portugués, respectivamente. En 2004 se pensó hacer una plataforma "abierta y más ambiciosa", en la que se incorporaran otros idiomas "y, sobre todo, se primara la traducción de lenguas pequeñas". La colaboración, a partir de 2006, del joven programador Francis Tyers amplió el equipo inicial de 15 desarrolladores activos a los actuales. Entre las lenguas que permite traducir Apertium están el occitano, el catalán, el gallego, el portugués, el inglés, el francés y el esperanto.

CAMPUS DE GOOGLE: <http://socgop.appspot.com> APERTIUM: www.apertium.org

Vota ☆☆☆☆☆ Resultado ★★★★★ 2 votos

Imprimir Estadística Enviar Compartir: [¿Qué es esto?](#) Puedes utilizar el teclado: + - Tecla

Corregir Reproducir Derechos

Si te ha interesado esta información, te recomendamos:

- > CAMPUS DE GOOGLE:
- > APERTIUM:

Otras ediciones

- > Publicado en Edición Impresa en la sección de Ciberpaís

la tienda EL PAÍS.COM

Digital Graphic Pen.
Precio 89 €



Lo más visto ...valorado ...enviado

1. La esposa de Camps, sobre un regalo de El Bigotes: "Te has pasado 20 pueblos"
2. Casquero: "Pepe viste la camiseta del Madrid, no una de barrio"
3. El FMI pone cifras a la Gran Recesión
4. Superlativo Iniesta
5. Hallan muerto al director financiero de Freddie Mac
6. Santamaría continúa su cruzada contra la cocina española que triunfa en el mundo
7. Pepe se olvida de la tele
8. Una misteriosa nube de gas en el universo primitivo intriga a los astrónomos
9. Operación Chamartín: ladrillos a partir de 2012
10. El Congreso censura el "cambio de rumbo" de Zapatero

Listado completo

1. La esposa de Camps, sobre un regalo de El Bigotes: "Te has pasado 20 pueblos"
2. Un respeto
3. Empleados de Milano indicaron que la trama corrupta pagó trajes a Camps
4. Niño, el dinero no salga gratis del cajero
5. Superlativo Iniesta
6. La teología de la liberación
7. Visto para sentencia
8. "Lo que Franco prohibía, aquí estaba permitido"
9. Una misteriosa nube de gas en el universo primitivo intriga a los astrónomos
10. "¡Nos tiramos y nos escapamos!"

Listado completo

1. La traducción europea pide auxilio
2. Niño, el dinero no salga gratis del cajero
3. El FMI pone cifras a la Gran Recesión
4. El almacén del saber universal
5. La esposa de Camps, sobre un regalo de El Bigotes: "Te has pasado 20 pueblos"
6. El ocaso de la doctrina Monroe
7. Una misteriosa nube de gas en el universo primitivo intriga a los astrónomos
8. El talento del lector
9. Vinton Cerf: "Cuanto más flexibles sean los medios, mejor les irá en Internet"
10. Punset y sus 'Redes' saltan de la madrugada a horario estelar

Listado completo

Edición en papel:

El proyecto español de traducción Apertium, elegido por Google para su campamento de verano virtual

EZEQUIEL MOLTÓ

Apertium, una plataforma de traducción automática promovida por la Universidad de Alicante, ha sido seleccionada para el Google Summer of Code, un programa mundial que ofrece becas a estudiantes para proyectos de *software* libre. Los estudiantes premiados recibirán 4.500 dólares para trabajar durante tres meses en el proyecto.

Desde 2005, en el campamento de verano virtual de Google han participado más de 2.500 estudiantes y otros tantos mentores que se encargan de guiarlos. En esta edición, Google ha seleccionado a

150 organizaciones de todo el mundo.

Apertium —única iniciativa española seleccionada— compete con proyectos de desarrollo basados en Apache (el programa que ejecutan servidores *web*), Debian (una de las distribuciones más populares de Linux), el navegador Mozilla y el lenguaje PHP.

En el proyecto, según explican los profesores Mikel Forcada, Juan Antonio Pérez y Felipe Sánchez, tres de los 10 mentores de programación de Apertium, colaboran 85 desarrolladores de todo el mundo, expertos informáticos, lingüistas y filólogos, que se encargan de ir perfeccionando y actualizando

el proyecto. “Como en cualquier plataforma, tenemos problemas abiertos, cuestiones no resueltas que requieren una investigación y una propuesta de solución”, explican los profesores. Entre estos problemas, citan la mejora de la traducción de palabras con significados ambiguos o utilizar Apertium como una herramienta más, integrada en el procesador de textos.

El jurado que selecciona las propuestas tiene en cuenta que “sea ejecutable en tres meses, y que tenga un impacto real en el proyecto”. En este caso, una mejor traducción. El proyecto Apertium surgió hace 10 años a raíz de los proyectos Internos-trum y Universia, en los que se

desarrollaron traductores del castellano al catalán y al portugués, respectivamente. En 2004 se pensó hacer una plataforma “abierta y más ambiciosa”, en la que se incorporaran otros idiomas “y, sobre todo, se primara la traducción de lenguas pequeñas”. La colaboración, a partir de 2006, del joven programador Francis Tyers amplió el equipo inicial de 15 desarrolladores activos a los actuales. Entre las lenguas que permite traducir Apertium están el occitano, el catalán, el gallego, el portugués, el inglés, el francés y el esperanto.

CAMPUS DE GOOGLE:
<http://socghop.appspot.com>
APERTIUM: www.aperium.org